

FESTIVAL

ZOMER SINT-PIETER

middagen vol klassiek

CANTO KECHWA

Anon.

(traditionele)

Wawapampay - Harawi

Avelino Rodríguez

Idilio muerto - Yaraví (César Vallejo)

Anon.

(traditionele)

Qachwa de Chuschi - Qachwa

Juan Bolívar

(1918-1998)

Te recordaré - Muliza

Marino Martínez

A Silvia, de nuevo (Hildebrando Pérez)

Anon.

Wayños puneños - Wayños

ZOMER 2023

05.07

PROGRAMMA VAN DE DAG

Consuelo Jeri

zang

Marino Martínez

gitaar



VOLGEND CONCERT

06.07

Camille Seghers

cello

Alexis Thibaut de Maisières

piano

—

Gabriel Fauré

(1845-1924)

Romance op.69

Papillon op.77

Louis Vierne

(1870-1937)

Sonate voor cello en piano, op. 27

Het Quechua is een taalfamilie die gesproken wordt in Peru, waar ze sinds 1975 een officiële status heeft, alsook in andere delen van het Andesgebied, van het zuiden van Colombia tot het noordwesten van Argentinië. Ze omvat talrijke varianten, waaronder de meest wijdverspreide de zuidelijke is, die gebruikt wordt in Bolivia en het zuiden van Peru. Ze heeft een oude geschreven traditie die teruggaat tot de tijd van de Spaanse koloniale overheersing (16de eeuw).

Voor de opkomst van het Inca-rijk was het Quechua de taal van de Chincha's, die leefden in het Peruaanse kustgebied rond de huidige stad Lima. De taal verspreidde zich aanvankelijk wellicht door de handelscontacten tussen de Chincha's en naburige volkeren, vooral in Cajamarca en tot in Ecuador, maar ze werd nooit een algemene volkstaal. Pas na de annexatie van de Chincha-gebieden door de Inca's, onder het bewind van Pachacutec (ca. 1400-71), werd het Quechua de lingua franca en officiële taal van het Incarijk (*Tawantinsuyu* oftewel "Land van de Vier Provincies" in het Quechua).

Wat men in Europa doorgaans 'Andesmuziek' noemt, stamt eveneens uit de tijd van het Incarijk. De Inca-beschaving was erg verzwakt door interne conflicten en werd al gauw weggevaagd door de komst van de Spaanse Conquistadores in de 16de eeuw. Toch zijn er nog sporen van terug te vinden in de huidige gewoonten en gebruiken in de dorre berggebieden en hoogvlakten van de Andes. De Altiplanomuziek heeft een sterke eigen identiteit behouden, die geworteld is in de jaarlijkse feesten van de Quechua- en Aymaragemeenschappen. Deze muziek is in eerste instantie functioneel en is verbonden met seizoensgebonden rituelen en ceremonies. Ze ontwikkelde zich op die manier tot een taal, een communicatiemiddel en een symbolisch expressiemiddel. Naast fluiten zijn vooral snaarinstrumenten prominent aanwezig, zoals de *charango*, een kleine gitaar die is afgeleid van de oude Iberische *vihuela*, en de *guitarrilla*, een recentere gitaarvariant. Ze worden alom gebruikt in de Quechuamuziek, vooral in de regio Cuzco. Heel bijzonder is dat ze in de verschillende jaargetijden anders worden gestemd, naargelang het repertoire van ieder seizoen.

Het programma van deze middag is opgebouwd rond Quechua-liederen uit Peru, zoals de traditionele *yaraví*, een liefdeslied dat lijkt op een melancholische klaagzang en dat zijn oorsprong vindt in de Incaperiode. Het genre werd verboden door de Spaanse overheerser en was met uitsterven bedreigd, maar werd niettemin gebruikt om uiting te geven aan religieuze, romantische of epische gevoelens en gedachten. De *yaraví*-klaagzang leent zich uitstekend tot een gebed en werd ook gebruikt voor evangelisatiedoeleinden. Behalve met volksliederen laten de muzikanten ons ook kennismaken met recentere werken van artiesten die het Quechua verkozen om muziek in de traditionele stijl te maken. Dit gold ook voor de zanger en componist Juan Bolívar Crespo, die bekend was onder het pseudoniem 'El Zorzal Jaujino' ('De lijster van Jauja'). Hij was de nationale trots van Peru en stond bekend als de 'koning van de *muliza*', een traditionele dans die ontstond in de 18de eeuw en tegenwoordig vooral verbonden is met het carnavalsfeest.

Bernard Mouton

Vertaling: Jeroen De Keyser

Consuelo Jerí

Consuelo Jerí werd geboren in een familie van Quechua-boeren uit de Ayacucho-regio. Ze is dan ook erg vertrouwd met de eeuwenoude liederen en tradities die verband houden met de landbouw, de natuur en de viering van het leven bij haar volk. Haar deelname aan de film *Sigo siendo / Kachkaniraymi* (2013) van de Peruaanse filmmaker Javier Corcuera leverde haar internationale bekendheid op. Ze werd uitgenodigd op talrijke festivals in haar vaderland en in Europa. Ze presenteert een onlineprogramma in het Quechua en zet haar studie antropologie aan de Universidad Mayor de San Marcos voort.

Marino Martínez

Marino Martínez is een componist en cultureel onderzoeker die is afgestudeerd aan de Escuela Nacional Superior de Folklore 'José María Arguedas' in Lima. Als getalenteerd gitarist toerde hij door Latijns-Amerika, de Verenigde Staten en Europa. Hij is ook actief als muziekproducent en als uitgever die zich inzet voor de verspreiding van Zuid-Amerikaanse gecomponeerde muziek. Als componist kreeg hij de Nationale Prijs op het eerste Festival Claro (2008) met een yaravi, een traditioneel Peruaans muziekgenre.

30CC
Annick Dumalin
Robrecht Penders
Yves Gasia

Artistiek directeur /
Artistic Director
ARTS/SCÈNE
PRODUCTION
Bernard Mouton

Communicatie & pers /
Communication & press
30CC
communicatie@30CC.be

Info
016 27 42 40
30CC.be
info@30CC.be

30CC en OPUS 3 danken van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van de 22ste editie van Zomer van Sint-Pieter: het stadsbestuur van Leuven, het bestuur en het team van 30CC en in het bijzonder ... de artiesten en het publiek!

30CC and OPUS 3 want to thank everyone involved in creating this 22nd edition of Zomer van Sint-Pieter: the city council of Leuven, the direction and team of 30CC and especially ... the artists and the audience!

CONCERTTIPS

Zin in meer klassieke muziek? Check dan alvast deze concerttips voor het seizoen 2023-2024. Op www.30CC.be ontdek je uiteraard het volledige programma.

Fancy more classical music? Check out these concert tips for the 2023-2024 season. Of course, you can discover the full programme on www.30CC.be.

03.10.23
din - Tue
Schouwburg

Legros, sterzanger van Gluck
Legros, star singer of Gluck
REINOU VAN MECHELEN & A NOCTE TEMPORIS



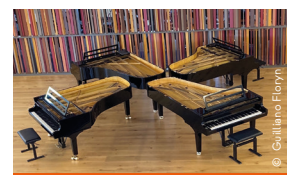
22.10.23
zon - Sun
Schouwburg

Sjostakovitsj Celloconcert
Shostakovich Cello Concerto
YIBAI CHEN & BELGIAN NATIONAL ORCHESTRA



05.11.23
zon - Sun
Minnepoort

Openingsconcert veelbeLEUVEND
20 muzikanten, 4 Steinways en 3 concerti van Bach!
Opening concert veelbeLEUVEND
20 musicians, 4 Steinways and 3 Bach concertos!



21.01.24
zon - Sun
Wagehuys

Quatuor pour la Fin du Temps
veelbeLEUVEND - jong klassiek
BRECHT VALCKENAERS & FRIENDS

